

The Wind and Waves obey Jesus,

²² ¶ And it came to pass on a certain day, that He went into a ship with His disciples, and He said to them, Let us go over to the other side of the lake. And they launched forth.

²³ And as they sailed,

He fell asleep,

and there came down a storm of wind on the lake, and they were filled with water, and were in jeopardy.

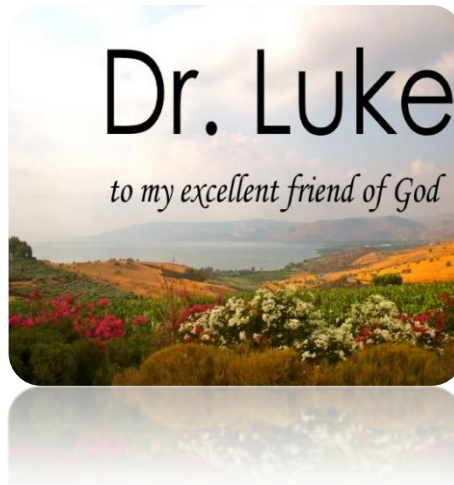
²⁴ Then they went to Him, and awoke Him, saying, Master, Master, we perish. And He arose, and rebuked the wind, and the waves of water: and they ceased, and it was calm.

²⁵ Then He said to them, Where is your faith? and they feared, and wondered among themselves saying, **Who is this that commands both the winds and water, and they obey Him!**

Demons thrown out of a man, into pigs,

²⁶ ¶ So they sailed to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.

²⁷ **And as He went out, there He met a certain man from the city, who had demons for a long time, and he wore no clothes, neither live in house, but among the graves.**



风和浪听从耶稣，

²² 有一天耶稣和门徒上了船，对门徒说，我们可以渡到湖那边去。他们就开了船。

²³ 正行的时候，

耶稣睡着了。

湖上忽然起了暴风，船将满了水，甚是危险。

²⁴ 门徒来叫醒了祂，说，夫子，夫子，我们丧命啦。耶稣醒了，斥责那狂风大浪。风浪就止住，平静了。

²⁵ 耶稣对他们说，你们的信心在哪里呢？他们又惧怕，又希奇，彼此说，**这到底是谁？祂吩咐风和水，连风和水也听从祂了。**

魔鬼从人身上被扔进猪里，

²⁶ 他们到了格拉森有古卷作加大拉人的地方，就是加利利的对面。



²⁷ **耶稣上了岸，就有城里一个被鬼附着的人，迎面而来，这个人许久不穿衣服，不住房子，只住在坟茔里。**

28 And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before Him, and with a loud voice said, What have I to do with you, Jesus the son of God the most High? I ask You do not torment me.

29 For He commanded the demon to come out of the man: often it seized him: so he was guarded and kept in chains: but he would break the restraints and be driven by the demon into the wildernesses.

30 Then Jesus asked him, saying, What is your name? and he said, Legion, because many demons had entered into him.

31 And they asked him, that He would not order them into the abyss.

32 And nearby there was a herd of many pigs feeding on a hill: and the demons asked Him, that He would permit them to enter into them. So He permitted them.

33 Then the demons went out of the man, and entered into the pigs: and the herd was carried with violence from a steep place falling into the lake, and was choked.

34 When the herdsmen saw what was done, they fled: and when they were departed, they told it in the city and in the region.

35 Then they came to see what happened, and came to Jesus, and found the man, out of whom the demons departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

28 他见了耶稣，就俯伏在他面前，大声喊叫，说，至高神的儿子耶稣，我与你有什么相干。求你不要叫我受苦。

29 是因耶稣曾吩咐污鬼从那人身上出来。原来这鬼屡次抓住他，他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链挣断，被鬼赶到旷野去。

30 耶稣问他说，你名叫什么。他说，我名叫群。这是因为附着他的鬼多。

31 鬼就央求耶稣，不要吩咐他们到无底坑里去。



32 那里有一大群猪，在山上吃食。鬼央求耶稣，准他们进入猪里去。耶稣准了他们。

33 鬼就从那人出来，进入猪里去。于是那群猪闯下山崖，投在湖里淹死了。

34 放猪的看见这事就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

35 众人出来要看是什么事。到了耶稣那里，看见鬼所离开的那人，坐在耶稣脚前，穿着衣服，心里明白过来，他们就害怕。

36 They also who saw it, told them how the one who was possessed with the demon, was healed.

37 Then the whole crowd of the region around the Gadarenes, asked Him that He would leave them: for they were taken with a great fear: and He entered the ship, and left.

38 Then the man, out of whom the demons depart asked Him if he might go with Him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to your home, and show what great things God has done to you. So he went his way, and preached throughout all the city, what great things Jesus had done to him.

A woman healed, a young girl restored,

40 And it happened, when Jesus returned to Capernaum, that the people received Him: for they all waited for Him.

41 And pay attention, there came a man named Jairus -- the ruler of the Synagogue, who fell down at Jesus' feet, and asked Him that He would come to his house.

42 For he had a daughter only, about twelve years of age, and she lay dying (and as He went, a massive crowd crammed about Him.

43 And a woman having an issue of blood, for twelve years, who spent all she had upon physicians, and could not be healed of any:

36 看见这事的，便将被鬼附着的人怎么得救，告诉他们。

37 格拉森四围的人，因为害怕得很，都求耶稣离开他们。耶稣就上船回去了。

38 鬼所离开的那人，恳求和耶稣同在。耶稣却打发他回去，

39 说，你回家去，传说神为你作了何等大的事。他就去满城里传扬耶稣为他作了何等大的事。

一个女人痊愈了，一个小女孩康复了，

40 耶稣回来的时候，众人迎接他，因为他们都等候他。

41 有一个管会堂的，名叫睚鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣到他家里去。

42 因他有一个独生女儿，约有十二岁，快要死了。耶稣去的时候，众人拥挤他。

43 有一个女人，患了十二年的血漏，在医生手里花尽了她一切养生的，并没有一人能医好她。



44 when she came behind Him, she touched the hem of His garment, and instantly her issue of blood stopped.

45 Then Jesus said, Who touched Me?

When they all denied it, Peter and those who were with him said, Master, the crowd pushed You, and stepped on your feet, and You ask, Who touched Me?

46 And Jesus said, Somebody touched Me: for I know power has gone out from Me.

47 When the woman saw she was exposed, she came full of fear, and fell down before Him, and in the presence of all the people: told why she had touched Him, and how she was instantly healed.

48 And He said, Daughter, be of good comfort: your faith has saved you: go in peace.

49 While He spoke to her, one from the synagogue leader's house, said, Your daughter is dead: don't bother the Master anymore.

50 When Jesus heard it,

He said to him, Do not fear: only believe, and she will be saved.

51 And when He entered the house, he let no one go with Him, except Peter, James, John, and the child's father and mother.

52 Everyone was crying, and sorrowed for her:

but He said, Stop crying: because she is not dead, but sleeps.

44 她来到耶稣背后，摸他的衣裳？子，血漏立刻就止住了。

45 耶稣说，摸我的是谁。

众人都不承认，彼得和同行的人都说，夫子，众人拥挤拥挤紧靠着你。有古卷在此有你还问摸我的是谁吗？

46 耶稣说，总有人摸我。因我觉得有能力从我身上出去。

47 那女人知道不能隐藏，就战战兢兢地来俯伏在耶稣脚前，把摸他的缘故，和怎样立刻得好了，当着众人都说出来。

48 耶稣对她说，女儿，你的信救了你，平平安安地去吧。

49 还说话的时候，有人从管会堂的家里来说，你的女儿死了，不要劳动夫子。

50 耶稣听见就对他说，

不要怕，只要信，你的女儿就必得救。

51 耶稣到了他的家，除了彼得，约翰，雅各，和女儿的父母，不许别人同他进去。

52 众人都为这女儿哀哭捶胸。

耶稣说，不要哭，他不是死了，是睡着了。

⁵³ And they cynically laughed at Him, because they knew she was dead.

⁵⁴ So He threw them all out,

and took her by the hand, and called out, Child, get up!

⁵⁵ And her spirit returned, and she got up at once: and He told them to give her some food.

⁵⁶ Her parents were astonished: but He instructed them to tell no one what happened.

⁵³ 他们晓得女儿已经死了，就嗤笑耶稣。

⁵⁴ 耶稣拉着她的手，

呼叫说，女儿，起来吧。

⁵⁵ 她的灵魂便回来，她就立刻起来了。耶稣吩咐给她东西吃。

⁵⁶ 她的父母惊奇得很。耶稣嘱咐他们，不要把所作的事告诉人。